

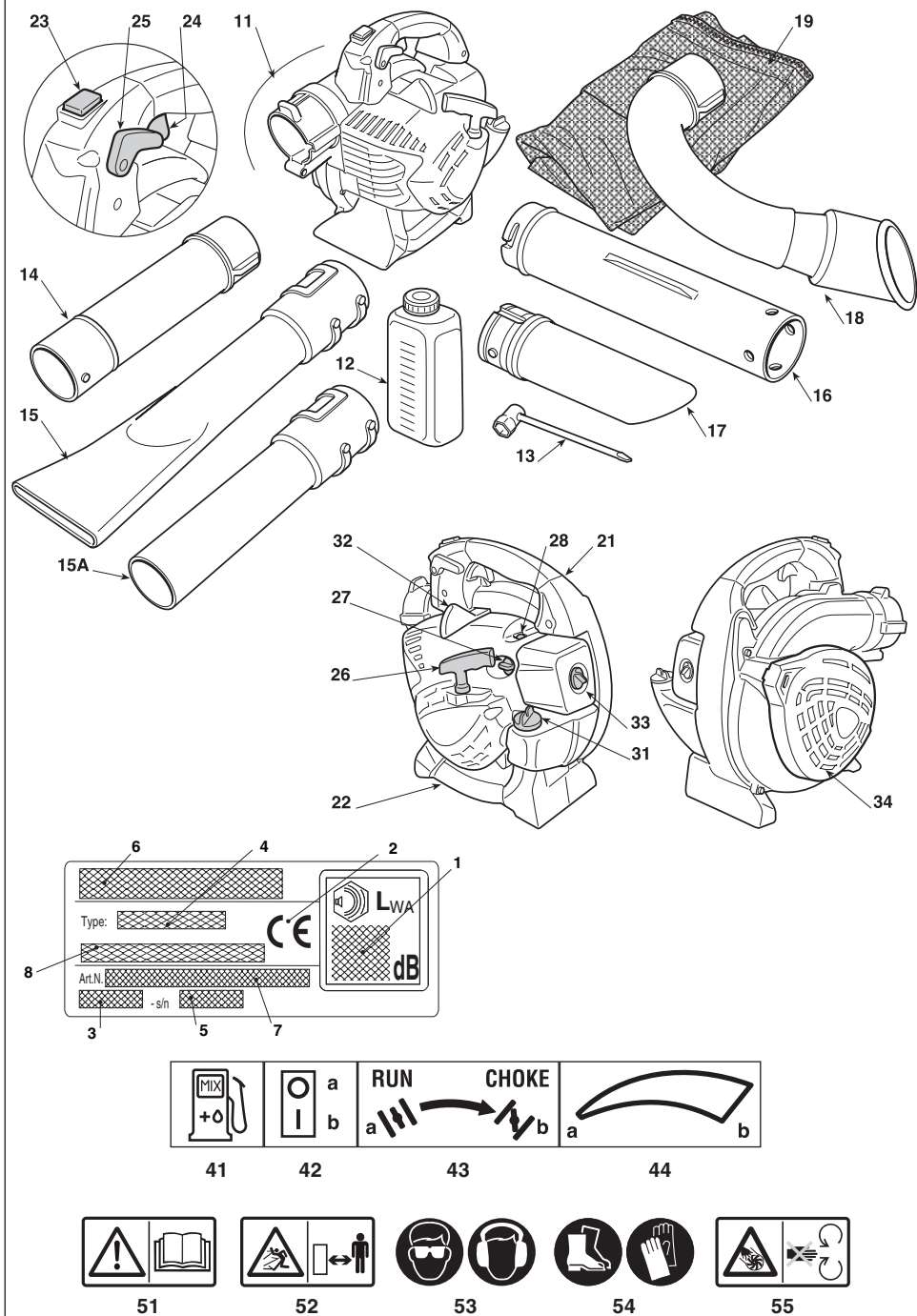
STIGA®

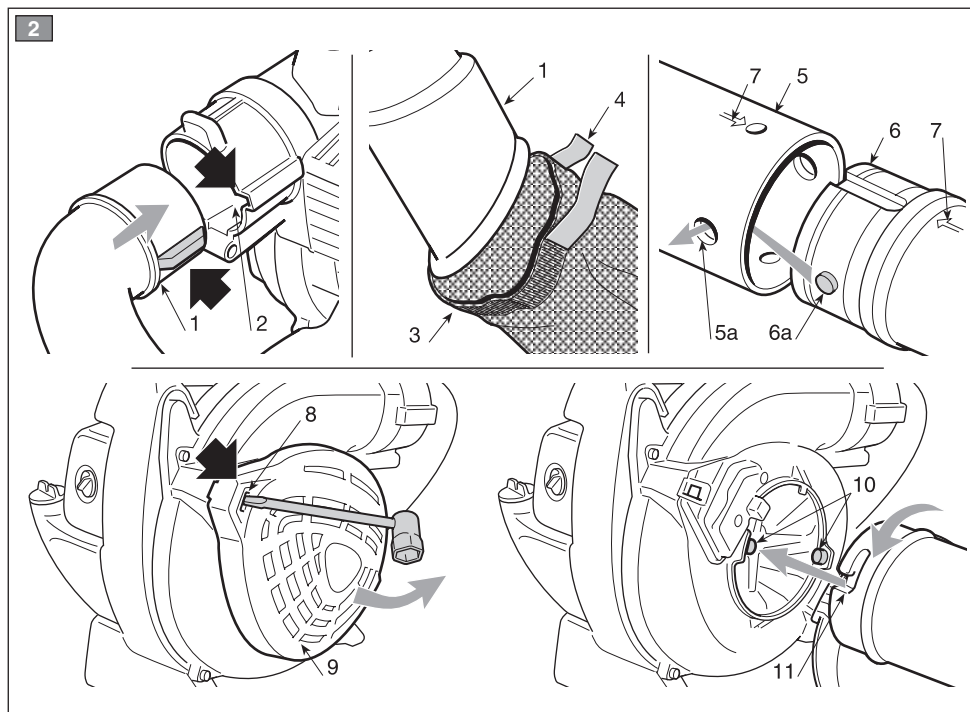
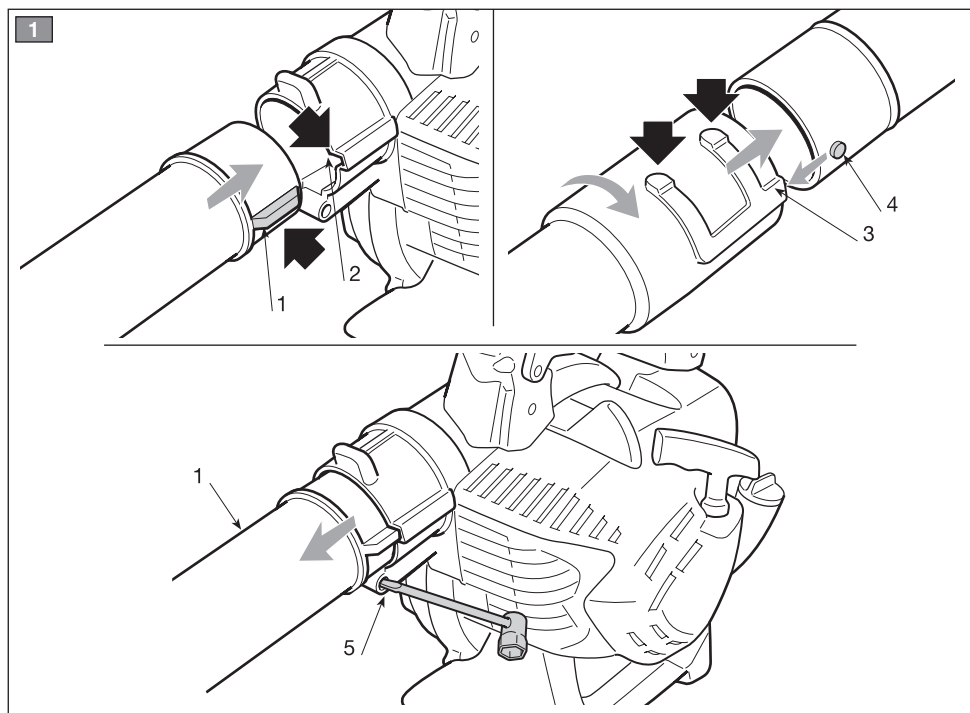


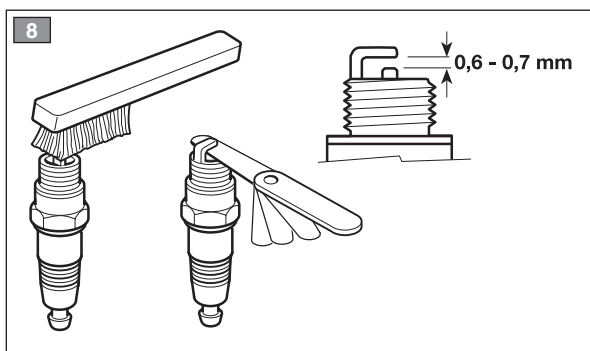
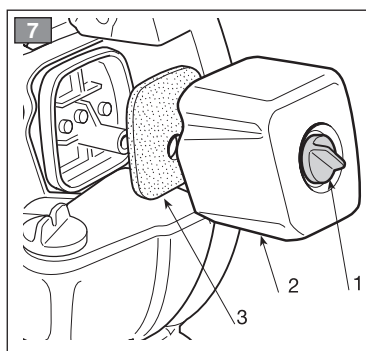
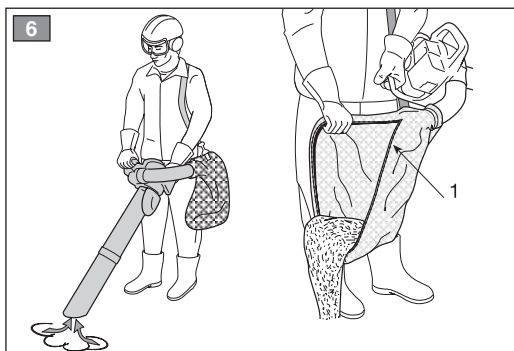
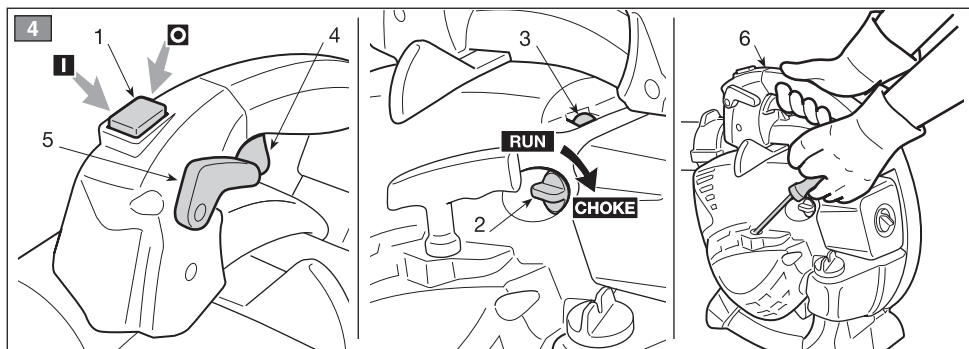
- IT** **Soffiatore portatile da giardino / Aspiratore portatile da giardino**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Преносима градинска духалка / Преносим градински аспиратор**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** **Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** **Přenosný zahradní foukač / Přenosný zahradní vysavač**
NÁVOD K POUŽITÍ
POZOR: Před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Bærbar løvblæser / Bærbar løvsuger**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: Læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgehaltener Laubbläser / Handgehaltener Laubsauger**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Φορητός φυσητήρας κήπου / Φορητός αναρροφητήρας κήπου**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Hand-held garden blower / Hand-held garden vacuum**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using this machine.
- ES** **Soplador portátil de jardín / Aspirador portátil de jardín**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar esta máquina, lee atentamente el manual de instrucciones.
- ET** **Kaasaskantav aiapuhur / Kaasaskantav aiaimur**
KASUTUSJUHEND
ETTEVAATUST: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult käesolevat kasutusjuhendit.
- FI** **Käsin kannateltava lehtipuhallin / Käsin kannateltava lehti-imuri**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS lue käyttöopas huolellisesti ennen koneenkäyttöä.
- FR** **Souffleur de jardin portatif / Aspirateur de jardin portatif**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Prijenosni puhač lišća / Prijenosni usisavač lišća**
PRIRUČNIK ZA UPORABU
POZOR: Prije nego pristupite uporabi stroja, pažljivo pročitajte upute.
- HU** **Hordozható kerti lombfúvó / Hordozható kerti lombszívó**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM: a gép használatá elött olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet!
- LT** **Rankinis lapų pūstuvus / Rankinis lapų siurblys**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant prietaisą, būtina atidžiai susipažinti suvartotojo vadovu.
- LV** **Rokturamais dārza pūtējs / Rokturamā dārza vakuumiekārta**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Преносен раздувач / Преносен вшмукувач**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: пред да ја употребите машината, внимателно прочитајте го упатството за употреба.
- NL** **Draagbare blazer voor tuinwerken / Draagbare zuiger voor tuinwerken**
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: Voordat u de deze machine gaat gebruiken dient u eerst deze handleiding aandachtig door te lezen.

- NO** Bærbar blåsemaskin for hager / Bærbar sugemaskin for hager
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: Les denne bruksanvisningen nøye før du brukermaskinen.
- PL** Dmuchawy ogrodowa trzymana w rękach / Odkurzacz ogrodowy
trzy many w rękach
INSTRUKCJE OBSŁUGI
UWAGA: Przed użyciem urządzenia przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję.
- PT** Soprador portátil de jardim / Aspirador portátil de jardim
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENCAO! Antes de usar a moto-roçadeira, ler com atenção este manual de instruções.
- RO** Suflătoare portabilă de grădină / Aspirator portabil de grădină
MANUAL DE INSTRUCTIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Портативная садовая воздуходувка / Портативный садовый
аспиратор
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: Прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это
руководство по эксплуатации.
- SK** Prenosný záhradný fúkač / Prenosný záhradný vysávač
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Prenosni vrtni puhalnik / Prenosni vrtni sesalnik
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: Preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Bärbar lövblås för trädgårdsbruk / Bärbar lövsug för trädgårdsbruk
BRUKSANVISNING
VARNING: Läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Bahçe için elde taşınabilir üfleyci / Bahçe için elde taşınabilir aspiratör
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT! Makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR







[1]	DATI TECNICI		SBL 327 V
[2]	Cilindrata	cm ³	27,6
[3]	Potenza	kW	0,8
[4]	Velocità massima di rotazione del motore	min ⁻¹	8300
[5]	Candela	--	RCJ7Y
[6]	Miscela (benzina : olio 2 tempi)	--	40:1 = 2,5%
[7]	Capacità del serbatoio benzina	cm ³	400
[8] [9]	Livello di pressione acustica orecchio operatore Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	93,9 3
[10] [9]	Livello di potenza acustica misurato Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	106,6 3
[11]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	109
[12] [9]	Livello di vibrazioni Incertezza di misura	m/s ² m/s ²	2,0 1,5
[13]	Massa (Soffiatore / Aspiratore) - soffiatore - aspiratore	kg kg	4,8 5,9
[14]	Portata volumetrica dell'aria - soffiatore - aspiratore	m ³ /h m ³ /h	610 600
[15]	Velocità massima dell'aria	m/sec	72
[16]	Lunghezza	mm	990 ÷ 1280
[17]	Altezza	mm	260 ÷ 450
[18]	Larghezza	mm	340 ÷ 460

[1] BG - Технически данни [2] Цилиндър [3] Мощност [4] Максимална скорост на въртене на мотора [5] Свещ [6] Смес (Бензин : масло 2 такта) [7] Вместимост на бензиновия резервоар [8] Ниво на акустично налягане, измерено на ухото на оператор [9] Измервателна грешка [10] Ниво на измерена акустична мощност [11] Гарантирано ниво на акустична мощност [12] Ниво на вибрации [13] Тегло (Обдухваща / Засмукваща машина) – Обдухваща – Засмукваща машина [14] Въздушна вместимост – Обдухваща – Засмукваща машина [15] Максимална въздушна скорост [16] Дължина [17] Височина [18] Широчина	[1] BS - Tehnički podaci [2] Kubikaža [3] Snaga [4] Maksimalna brzina okretanja motora [5] Svjećica [6] Smjesa (benzin : ulje dvotaktni motor) [7] Kapacitet spremnika za benzin [8] Razina zvučnog pritiska na uhu rukovaoca [9] Mjerna nesigurnost [10] Izmjerena razina zvučne snage [11] Garantirana razina zvučne snage [12] Razina vibracija [13] Masa (Duvač lišća / Usisivač lišća) – Duvač lišća – Usisivač lišća [14] Volumski protok vazduha – Duvač lišća – Usisivač lišća [15] Maksimalna brzina vazduha [16] Dužina [17] Visina [18] Širina	[1] CS - Technické údaje [2] Zdvihový objem [3] Výkon [4] Maximální rychlost otáčení motoru [5] Svíčka [6] Směs (benzin: olej pro dvoutaktní motory) [7] Kapacita nádržky na benzin [8] Úroveň akustického tlaku na ucho obsluhy [9] Nepřesnost měření [10] Úroveň naměřeného akustického výkonu [11] Úroveň zaručeného akustického výkonu [12] Úroveň vibrací [13] Hmotnost (Foukač / Vysavač) – Foukač – Vysavač [14] Volumetrický průtok vzduchu – Foukač – Vysavač [15] Maximální rychlost vzduchu [16] Délka [17] Výška [18] Šířka
[1] DA - Tekniske data [2] Slagvolumen [3] Effekt [4] Motorens maks. omdrejningstal [5] Tændrør [6] Blanding (benzin : 2-takts-olie) [7] Brændstoftankens kapacitet [8] Lydtryksniveau ved operatorens ører [9] Usikkerhed ved målingen [10] Målt lydeffektniveau [11] Garanteret lydeffektniveau [12] Vibrationsniveau [13] Vægt (Blåser / Sugeapparat) – Blåser – Sugeapparat [14] Volumetrisk luftmængde – Blåser – Sugeapparat [15] Maksimal lufthastighed [16] Længde [17] Højde [18] Bredde	[1] DE - Technische Daten [2] Hubraum [3] Leistung [4] Maximaldrehzahl des Motors [5] Zündkerze [6] Gemisch (Benzin : Zweitaktöl) [7] Fassungsvermögen des Benzintanks [8] Schalldruckpegel am Ohr des Bediener [9] Messungenaugigkeit [10] Gemessener Schalleistungspegel [11] Garantierter Schalleistungspegel [12] Vibrationsstärke [13] Gewicht (Laubbläser / Laubsauger) – Laubbläser – Laubsauger [14] Luftvolumenstrom – Laubbläser – Laubsauger [15] Max. Luftgeschwindigkeit [16] Länge [17] Höhe [18] Breite	[1] EL - Τεχνικά δεδομένα [2] Κυβισμός [3] Ισχύς [4] Μέγιστη ταχύτητα περιστροφής κινητήρα [5] Μπουζί [6] Μείγμα (βενζίνη : λάδι 2 χρόνων) [7] Χωρητικότητα ντεπόζιτου βενζίνης [8] Επίπεδο ακουστικής πίεσης στο αυτί του χειριστή [9] Αβεβαιότητα μέτρησης [10] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [11] Εγγυημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [12] Στάθμη δονήσεων [13] Βάρος (Φυσητήρας / Απορροφητήρας) – Φυσητήρας – Απορροφητήρας [14] Ογκομετρική παροχή αέρα – Φυσητήρας – Απορροφητήρας [15] Μέγιστη ταχύτητα αέρα [16] Μήκος [17] Ύψος [18] Πλάτος
[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Capacity [3] Power [4] Maximum engine rotation speed [5] Spark plug [6] Mixture (petrol: 2-stroke oil) [7] Fuel tank capacity [8] Operator ear noise pressure level [9] Measurement uncertainty [10] Measured acoustic power level [11] Acoustic power level guaranteed. [12] Vibration level [13] Weight (Blower/Vacuum collector) – Blower – Vacuum [14] Air flow – Blower – Vacuum [15] Maximum air speed [16] Length [17] Height [18] Width	[1] ES - Datos técnicos [2] Cilindrada [3] Potencia [4] Velocidad máxima de rotación del motor [5] Bujía [6] Mezcla (gasolina: aceite 2 tiempos) [7] Capacidad del depósito gasolina [8] Nivel de presión acústica oído operador [9] Incertidumbre de mezcla [10] Nivel de potencia acústica medido [11] Nivel de potencia acústica garantizado [12] Nivel de vibraciones [13] Masa (Soplador / Aspirador) – Soplador – Aspirador [14] Caudal volumétrico del aire – Soplador – Aspirador [15] Velocidad máxima del aire [16] Longitud [17] Altura [18] Ancho	[1] ET - Tehnilised andmed [2] Tõõmahl [3] Võimsus [4] Mootori maksimum pöördekiirus [5] Kõõnal [6] Segu (bensiin: õli 2 taktiline) [7] Bensini mahuti maht [8] Helirõhu tase kasutaja kõrvale [9] Mõõtemääramatus [10] Mõõdetud müra võimsuse tase [11] Garanteeritud müra võimsuse tase [12] Vibratsioonide tase [13] Kaal (Puhur / Imur) – Puhur – Imur [14] Õhu tootlikkuss – Puhur – Imur [15] Õhu maksimaalne kiirus [16] Pikkus [17] Kõrgus [18] Laius

[1] FI - Tekniset tiedot [2] Sylinterin tilavuus [3] Teho [4] Moottorin maksimipyörimisnopeus [5] Sytytystulppa [6] Sekoitus (bensini : öljy 2-tahti) [7] Bensinintankin tilavuus [8] Akustisen paineen taso ohjaajan korvassa [9] Epätarkka mittaus [10] Mitattu melutaso [11] Taattu äänitehotaso [12] Tärinätaso [13] Massa (Puhallin / Imuri) – Puhallin – Imuri [14] Ilman tilavuusvirta – Puhallin – Imuri [15] Ilman maksiminopeus [16] Pituus [17] Korkeus [18] Leveys	[1] FR - Données techniques [2] Cylindrée [3] Puissance [4] Vitesse maximum de rotation du moteur [5] Bougie [6] Mélange (essence : huile 2 temps) [7] Capacité du réservoir à essence [8] Niveau de pression acoustique à l'oreille de l'opérateur [9] Incertitude de la mesure [10] Niveau de puissance acoustique mesuré [11] Niveau de puissance acoustique garanti [12] Niveau de vibrations [13] Masse (Souffleur / Aspirateur) – Souffleur – Aspirateur [14] Débit volumétrique de l'air – Souffleur – Aspirateur [15] Vitesse maximum de l'air [16] Longueur [17] Hauteur [18] Largeur	[1] HR - Tehnički podaci [2] Radni obujam [3] Snaga [4] Maksimalna brzina vrtnje motora [5] Svjećica [6] Mješavina (benzin : 2-taktno ulje) [7] Zapremina spremnika benzina [8] Razina zvučnog tlaka u ušima rukovatelja [9] Mjerna nesigurnost [10] Izmjerena razina zvučne snage: [11] Zajamčena razina zvučne snage [12] Razina vibracija [13] Masa (Puhač / Usisavač) – Puhač – Usisavač [14] Volumetrijski protok zraka – Puhač – Usisavač [15] Maksimalna brzina zraka [16] Dužina [17] Visina [18] Širina
[1] HU - Műszaki adatok [2] Hengerűrtartalom [3] Teljesítmény [4] A motor maximális forgási sebessége [5] Gyertya [6] Keverék (benzin: 2 ütemű olaj) [7] Benzintartály kapacitása [8] A kezelői állásnál mért egyenértékű hangnyomásszint [9] Mérési bizonytalanság [10] Mért zajteljesítmény szint. [11] Garantált zajteljesítmény szint [12] Vibrációs szint [13] Tömeg (Lombszívó / Fúvó) – Lombszívó – Fúvó [14] Szívóteljesítmény – Lombszívó – Fúvó [15] Levegő max. sebessége [16] Hossz [17] Magasság [18] Szélesség	[1] LT - Techniniai duomenys [2] Darbo tūris [3] Galia [4] Maksimalus variklio sukimosi greitis [5] Žvakė [6] Mišinys (benzinas 2 fazij alyva) [7] Benzino bakelio talpa [8] Operatoriaus ausies akustinio slėgio lygis [9] Matavimo paklaida [10] Pamatuotas akustinės galios lygis. [11] Garantuotas akustinės galios lygis [12] Vibracijų lygis [13] Masė (Pūstuvos / Siurblys) – Pūstuvos – Siurblys [14] Oro tūrinis pajėgumas – Pūstuvos – Siurblys [15] Maksimalus oro greitis [16] Ilgis [17] Aukštis [18] Plotis	[1] LV - Tehniskie dati [2] Cilindru tilpums [3] Jauda [4] Maksimālais dzinēja griešanās ātrums [5] Svece [6] Maisījums (benzīns : eļļa 2-taktu dzinējiem) [7] Benzīna ivertnes tilpums [8] Skaņas spiediena līmenis pie operatora auss [9] Mērijumu kļūda [10] Izmērītais skaņas intensitātes līmenis [11] Garantētais skaņas intensitātes līmenis [12] Vibrāciju līmenis [13] Svars (Pūtējs / Sūcējs) – Pūtējs – Sūcējs [14] Gaisa tilpumpatēriņš – Pūtējs – Sūcējs [15] Maksimālais gaisa ātrums [16] Garums [17] Augstums [18] Platums
[1] MK - Технические податоци [2] Цилиндер [3] Моќност [4] Максимална моќност на ротација на моторот [5] Свечкиња [6] Мешавина (бензин : масло 2-тактен) [7] Напачитет на резервоарот за бензин [8] Ниво на акустичен притисок врз ушите на операторот [9] Отстапување од мерењата [10] Измерено ниво на акустична моќност [11] Гарантирано ниво на акустична моќност [12] Ниво на вибрации [13] Тежина (Раздувач / Вшмукувач) – Раздувач / Вшмукувач – Раздувач / Вшмукувач [14] Валумен на влез на воздух – Раздувач / Вшмукувач – Раздувач / Вшмукувач [15] Максимална моќност на воздухот [16] Должина На [17] Ширина [18] Висина	[1] NL - Technische gegevens [2] Cilinderinhoud [3] Vermogen [4] Maximale rotatiesnelheid van de motor [5] Bougie [6] Mengeling (benzine : olie 2-takt) [7] Capaciteit van de benzinetank [8] Geluidsdruk oor bediener [9] Meetonzekerheid [10] Gemeten akoestisch vermogen [11] Gewaarborgd akoestisch vermogen [12] Trillingsniveau [13] Massa (Blazer / Zuiger) – Blazer – Zuiger [14] Debiet van de lucht – Blazer – Zuiger [15] Maximale snelheid van de lucht [16] Lengte [17] Breedte [18] Hoogte	[1] NO - Tekniske data [2] Slagvolum [3] Effekt [4] Motorens maks rotasjonshastighet [5] Tennplugg [6] Blanding (bensin : totakts olje) [7] Drivstofftankens volum [8] Lydtrykknivå ved operatørens øre [9] Usikkerhet ved målingen [10] Målt lydeffektivité [11] Garantert lydeffektivité [12] Vibrasjonsnivå [13] Vekt (Lovblåser / Løvsuger) – Lovblåser – Lovblåser / Løvsuger [14] Luftvolumkapasitet – Lovblåser – Lovblåser / Løvsuger [15] Maksimal luftshastighet [16] Lengde [17] Høyde [18] Bredd

[1] PL - Dane techniczne [2] Pojemność skokowa [3] Moc [4] Maksymalna prędkość obrotowa silnika [5] Świeca zapłonowa [6] Mieszanka (Benzyna :olej do silnika 2 - suwowego) [7] Pojemność zbiornika benzyny [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [12] Poziom drgan – Uchwyt górny – Uchwyt dolny [13] Masa (Dmuchawa / Urządzenie z funkcją ssania) – Dmuchawa – Urządzenie z funkcją ssania [14] Objętościowe natężenie przepływu powietrza – Dmuchawa – Urządzenie z funkcją ssania [15] Maksymalna prędkość powietrza [16] Długość [17] Wysokość [18] Szerokość	[1] PT - Dados Técnicos [2] Cilindrada [3] Potência [4] Velocidade de rotação do motor no máximo 74 Vela [6] Mistura (Gasolina : óleo 2 tempos) [7] Capacidade do tanque de gasolina [8] Nivel de pressão acústica no ouvido do operador [9] Incerteza de medição [10] Nivel de potência acústica medido [11] Nivel de potência acústica garantido [12] Nivel de vibrações – Pega superior – Pega inferior [13] Massa (Soprador / Aspirador) – Soprador – Aspirador [14] Caudal volumétrico do ar – Soprador – Aspirador [15] Velocidade máxima do ar [16] Comprimento [17] Altura [18] Largura	[1] RO - Date tehnice [2] Cilindree [3] Putere [4] Viteza de maximă rotație a motorului [5] Buje [6] Amestec (benzină: ulei 2 timpi) [7] Capacitatea rezervorului de benzină [8] Nivelul presiunii acustice pentru urechea operatorului [9] Nesigurantă în măsurare [10] Nivel de putere acustică măsurat [11] Nivel de putere acustică garantat [12] Nivel de vibrații – Mâner superior – Mâner inferior [13] Greutate (Sufliator / Aspirator) – Sufliator – Aspirator [14] Debit volumetric al aerului – Sufliator – Aspirator [15] Viteza maximă a aerului [16] Lungime [17] Lățime [18] Înălțime
[1] RU - Технические данные [2] Литраж [3] Мощность [4] Максимальная скорость вращения двигателя [5] Свеча [6] Смесь (бензин : масло для 2-тактн.двиг.) [7] Емкость бензобака [8] Уровень звукового давления на уши оператора [9] Неточность измерений [10] Уровень измеренной акустической мощности [11] Гарантируемый уровень акустической мощности. [12] Уровень вибрации – Верхняя рукоятка – Нижняя рукоятка [13] Масса (Воздуходувка / Аспиратор) – Воздуходувка – Аспиратор [14] Объемный расход воздуха – Воздуходувка – Аспиратор [15] Максимальная скорость воздуха [16] Длина [17] Высота [18] Ширина	[1] SK - Technické údaje [2] Zdvihový objem [3] Výkon [4] Maximálne otáčky motora [5] Zapaľovacia sviečka [6] Zmes (benzín : olej pre dvojtaktné motory) [7] Kapacita nádržky na benzín [8] Úroveň akustického tlaku pôsobiaceho na ucho obsluhy [9] Nepresnosť merania [10] Úroveň nameraného akustického výkonu [11] Zaručená úroveň akustického výkonu [12] Úroveň vibrácií – na hornej rukoväti – na spodnej rukoväti [13] Hmotnosť (Fúkač / Vysávač) – Fúkač – Vysávač [14] Volumetrický prietok vzduchu – Fúkač – Vysávač [15] Maximálna rýchlosť vzduchu [16] Dĺžka [17] Výška [18] Šírka	[1] SL - Tehnični podatki [2] Prostornina [3] Moč [4] Največja hitrost rotacije motorja [5] Svečka [6] Mešanica (bencin : olje 2-taktni) [7] Kapaciteta bencinskega rezervoarja [8] Raven zvočnega pritiska na uho upravljalca [9] Merilna negotovost [10] Izmerjena raven zvočne moči [11] Raven akustične moči zajamčena [12] Nivo vibracij – Gornji ročaj – Spodnji ročaj [13] Masa (Puhalnik / Sesalnik) – Puhalnik – Sesalnik [14] Volumetrični pretok zraka – Puhalnik – Sesalnik [15] Maksimalna hitrost zraka [16] Dolžina [17] Višina [18] Širina
[1] SR - Tehnički podaci [2] Kubikaža [3] Snaga [4] Maksimalna brzina rotacije motora [5] Svećica [6] Smesa (benzin : ulje 2-taktni motor) [7] Kapacitet rezervara za benzin [8] Nivo zvučnog pritiska na usima rukovaoaca [9] Merna nesigurnost [10] Izmereni nivo zvučne snage [11] Garantovani nivo zvučne snage [12] Nivo vibracija – Gornja drška – Donja drška [13] Masa (Duvač lišća/Usisivač lišća – Duvač lišća – Usisivač lišća [14] Zapreminski protok vazduha – Duvač lišća – Usisivač lišća [15] Maksimalna brzina vazduha [16] Dužina [17] Visina [18] Širina	[1] SV - Tekniska specifikationer [2] Slagvolym [3] Effekt [4] Motorns maximala rotationshastighet [5] Šnðstift [6] Blandning (bensin : olja 2-takts) [7] Bensintankens kapacitet [8] Ljudtrycksnivå vid an/Šndarens Šra [9] Tvivel med mätt [10] UppmŠtt ljudeffektivnå. [11] Garanterad ljudeffektivnå. [12] Vibrationsnivå – Övre handtag – Undre handtag [13] Jord (LŠvblås / LŠvsug) – LŠvblås – LŠvsug [14] Luftflöde – LŠvblås – LŠvsug [15] Maximal luftshastighet [16] Långd [17] Höjd [18] Bredd	[1] TR - Teknik veriler [2] Silindir [3] Güç [4] Motorun maksimum rotasyon hızı [5] Buji [6] Karışım (benzin : yağ 2 zamanlı) [7] Benzin deposunun kapasitesi [8] Operatör kulağı ses basınç seviyesi [9] Ölçü belirsizliği [10] Ölçülen ses gücü seviyesi [11] Garanti edilen ses gücü seviyesi [12] Titreşim seviyesi – Üst kabza – Alt kabza [13] Kütle (Üfleyci / Aspiratör) – Üfleyci – Aspiratör [14] Hava hacim kapasitesi – Üfleyci – Aspiratör [15] Maksimum hava hızı [16] Uzunluk [17] Yükseklik [18] Genişlik



INHOUDSOPGAVE

Leer de machine kennen	1
Veiligheidsnormen	2
Gebruiksnormen	5
1. Voorbereiding van de machine	5
2. Voorbereiding van het werk	6
3. Gebruik van de machine	7
4. Bedrijfswijzen	8
5. Gewoon onderhoud	9
6. Buitengewoon onderhoud	10
7. Storingen	11

HOE DE HANDLEIDING LEZEN

In de tekst van de handleiding worden enkele paragrafen, die gegevens van bijzonder belang bevatten, gekenmerkt door diverse symbolen die de volgende betekenis hebben:

OPMERKING of

BELANGRIJK *Verstrekt nadere gegevens of andere elementen ter aanvulling op hetgeen daarvoor vermeld is, om te voorkomen dat de machine beschadigd wordt of er schade veroorzaakt wordt.*

⚠ LET OP! *Gevaar van persoonlijk letsel of letsel aan anderen in geval van niet inachtneming.*

⚠ GEVAAR! *Kans op ernstig persoonlijk letsel of ernstig letsel aan anderen met gevaar voor dodelijke ongelukken, in geval van niet inachtneming.*

LEER DE MACHINE KENNEN

OPMERKING – De afbeeldingen die overeenstemmen met de aanwijzingen bevinden zich van pag. ii van deze handleiding.

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN GEBRUIKSGBIED

Deze machine is een draagbaar tuingereedschap, voorzien van een thermische motor, en met name een blazer/zuiger, voor hobbygebruik.

De machine bestaat hoofdzakelijk uit een motor die een rotor in gang zet, die een luchstroom met hoge snelheid kan genereren.

Al naargelang de gemonteerde accessoires, kan de luchstroom gebruikt worden als blazer of als zuiger.

Voorzien gebruik

Deze machine is ontworpen en gebouwd voor:

- de verplaatsing en het opstapelen middels blazen, van bladeren, gras, allerlei afval met gering gewicht en beperkte afmetingen;
- het opzuigen en verzamelen van bladeren, gras, allerlei afval met gering gewicht en beperkte afmetingen, behalve vloeistoffen van eender welke aard.

Eender welk ander gebruik, dat afwijkt van wat hierboven vermeld is, kan gevaarlijk zijn, schade berokkenen aan personen en/of zaken en de machine zelf beschadigen.

Type gebruiker

Deze machine is bestemd voor gebruik door consumenten, d.w.z. door niet professionele bedieners. Deze machine is bestemd voor een amateurieel gebruik.

Onjuist gebruik

Het is absoluut verboden de machine te gebruiken voor het opstapelen of verzamelen van ontvlambare of ontplofbare producten, warme kolen of brandend materiaal zonder vlam, brandende sigaretten, stukken glas, snijdende fragmenten, metalen voorwerpen, stenen en alle andere zaken die gevaarlijk kunnen zijn voor de veiligheid van de bediener en derden.

De volgende situaties behoren tot het ongeacht gebruik (bijvoorbeeld, maar niet uitsluitend):

- de luchtstraal naar personen en/of dieren richten;
- voorwerpen door het zuigrooster steken;
- de machine gebruiken zonder de specifiek door de fabrikant geleverde accessoires of met andere dan de voorziene accessoires.
- gebruik van de machine door meer dan één persoon tegelijk.

IDENTIFICATIETABEL EN ONDERDELEN VAN DE MACHINE

1. Niveau geluidsvermogen
2. Conformiteitskenmerk
3. Bouwmaand/jaar
4. Referentiemodel van de fabrikant
5. Serienummer
6. Naam en adres van de fabrikant

- 7. Artikelcode
- 8. Aantal emissies
- 11. Motor
- 12. Fles van de brandstof met schaalverdeling
- 13. Werktuig met schroevendraaier en sleutel bougie

Voor gebruik als blazer:

- 14. Eerste blaasbuis
- 15. Tweede blaasbuis (plat uiteinde)
- 15a. Tweede blaasbuis (rond uiteinde)

Voor gebruik als zuiger:

- 16. Eerste zuigbuis
- 17. Tweede zuigbuis
- 18. Verbindingsbuis zak
- 19. Opvangzak

BEDIENINGEN EN FUNCTIONELE ELEMENTEN

- 21. Bovenste handvat
- 22. Onderste handgreep
- 23. Stopschakelaar motor
- 24. Versnellingsknop
- 25. Vergrendeling versnelling
- 26. Startknop
- 27. Chokeknop (Starter)
- 28. Knop voorinspuiting (Primer)
- 31. Dop brandstofreservoir
- 32. Bougie
- 33. Deksel luchtfilter
- 34. Zuigrooster

Schrijf de identificatiegegevens van de machine in de vakjes op het label aan de achterkant van de omslag.

Het voorbeeld van de verklaring van overeenstemming bevindt zich op de laatste pagina's van de handleiding.

TOELICHTENDE SYMBOLEN OP DE MACHINE (indien aanwezig)

- 41. Brandstofreservoir
- 42. Standen stopschakelaar motor
 - a = stop
 - b = start
- 43. Chokeknop (Starter)
 - a = RUN = normale werking en starten met warme motor

b = CHOKE = starten met koude motor

44. Versnellingsknop

a = minimum
b = maximum

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Uw machine moet voorzichtig gebruikt worden. Daarom zijn er op de machine pictogrammen aangebracht die u aan de belangrijkste veiligheidsvoorschriften herinneren. Hun betekenis is hieronder weergegeven. Verder wordt u aanbevolen de veiligheidsvoorschriften in het speciale hoofdstuk daarover in dit boekje zorgvuldig door te lezen.

Vervang de beschadigde of onleesbare stickers.

- 51. Let op! Gevaar. Indien deze machine niet correct gebruikt wordt, kan ze gevaarlijk zijn voor de bediener en voor anderen. Voordat u deze machine in gebruik neemt eerst de gebruiksaanwijzingen lezen.
- 52. Houd de personen buiten de werkzone tijdens het gebruik.
- 53. De persoon die deze machine dagelijks in normale omstandigheden gebruikt kan blootgesteld zijn aan een geluidsniveau van 85 dB (A) of hoger. Draag een veiligheidsbril en gehoorbeschermingen.
- 54. Draag werkhandschoenen en veiligheidsschoeisel!
- 55. Gevaar voor wegspringende delen! Gebruik de machine niet met het rooster open.

VEILIGHEIDSNORMEN die strikt opgevolgd moeten worden

Deze machine is zeer luidruchtig en vereist het gebruik van gehoorbeschermers.

A) VOORBEREIDING

1) LET OP: Lees deze aanwijzingen aandachtig alvorens de machine te gebruiken. Zorg dat u vertrouwd raakt met de bedieningsknoppen en in staat bent de machine op de juiste wijze te gebruiken. Leer de motor snel af te zetten.

2) Laat nooit toe dat de machine gebruikt wordt door kinderen of door personen die niet vertrouwd zijn met deze aanwijzingen. De minimale leeftijd van de gebruiker kan landelijk gereguleerd zijn.

3) Gebruik de machine nooit indien de gebruiker vermoed of onwel is, of indien hij geneesmiddelen, drugs, alcohol of andere stoffen ingenomen heeft die schadelijk zijn voor zijn reactievermogen en aandacht.

4) Denk eraan dat de persoon die de machine bedient of de gebruiker aansprakelijk is voor

ongevallen en onvoorziene gebeurtenissen die personen of hun eigendommen kunnen overkomen.

5) Indien men de machine aan derden wil geven of lenen, moet men zich ervan verzekeren dat de gebruiker de gebruiksaanwijzingen in dit handboek doorneemt.

B) VÓÓR HET GEBRUIK

1) Tijdens het werken moet gepaste kledij gedragen worden die de gebruiker niet hindert in zijn bewegingen.

- Gebruik aanpassende beschermende kledij, trillingdempende handschoenen, beschermende bril, anti-stofmaskers, gehoorbeschermers en anti-slijp schoenen met anti-slipzool.
- Draag geen sjaals, hemden, kettingen of andere hangende of brede accessoires die in de machine verklemd kunnen geraken.

• Lang haar wordt zorgvuldig bijeengebonden.

2) LET OP: GEVAAR! Benzine is bijzonder brandbaar.

- bewaar de brandstof in gepaste recipiënten die geschikt zijn voor dit gebruik;
 - vul de brandstof met een trechter alleen buiten bij en rook niet tijdens deze werkzaamheden en wanneer u met de brandstof bezig bent;
 - open de dop van het reservoir langzaam om de interne druk geleidelijk aan af te laten;
 - giet de brandstof in het reservoir vóórdat u de motor aanzet: als de motor aanstaat of warm is mag u geen brandstof toevoegen of de dop van de benzinetank afdraaien;
 - als u benzine gemorst hebt mag u de motor niet starten maar dient u de machine uit de buurt van de plek waar u de benzine gemorst hebt te brengen en voorkomen dat er brand ontstaat. U dient te wachten totdat de brandstof verdampst is en de benzinedampen opgelost zijn.
 - draai de dop altijd weer goed op de tank van de machine en het benzinereservoir.
 - reinig onmiddellijk elk spoor van benzine gemorst op de machine of op de grond;
 - start de machine niet op de plaats waar de brandstof bijgevuld werd; de motor wordt gestart op een afstand van minstens 3 meter van de plaats waar de brandstof bijgevuld werd.
 - vermijd dat de brandstof in contact komt met de kledij en, mocht dit toch gebeuren, trek dan andere kledij aan vooraleer de motor te starten ;
- 4) Vervang defecte of beschadigde geluidsdempers.
- 5) Ga vóór het gebruik over op een nauwgezette controle van de werkzaamheid van de machine, en in het bijzonder:
- de versnellingshendel moet vrij kunnen bewe-

gen, zonder geforceerd te worden, en bij het loslaten moet deze automatisch en snel terug in de neutrale stand komen;

- de stopschakelaar van de motor moet makkelijk van de ene stand in de andere gebracht kunnen worden;
- de elektrische kabels en in het bijzonder de kabel van de bougie moeten onbeschadigd zijn om te voorkomen dat vonken ontstaan; de kap moet correct op de bougie gemonteerd zijn;
- de handgrepen en beschermingen van de machine moeten schoon, droog, en stevig bevestigd zijn op de machine;
- de beschermingen mogen geenszins beschadigd zijn;
- de rotor mag niet beschadigd zijn.
- de opvangzak mag niet beschadigd zijn.

6) Controleer grondig heel de werkzone en gebruik een hark of een borstel om de afval handmatig uiteen te halen en al wat door de machine weggeschoten zou kunnen worden, te verwijderen (bij gebruik als blazer) of wat de zuigbuis zou kunnen verklemmen (bij gebruik als zuiger) of wat oorzaak van gevaar zou kunnen zijn (stenen, takken, ijzerdraden, beenderen, enz.).

C) TIJDENS HET GEBRUIK

1) De draaiende delen kunnen ernstige letsels veroorzaken, vermijd aanraking met de draaiende delen wanneer deze nog draaien.

2) De machine niet gebruiken nabij openstaande vensters.

3) Gebruik de machine aan een constante snelheid en houd de handgreep stevig vast met de geschikte kracht om het niveau van de trillingen te verminderen. Een laag toerental van de motor betekent een laag geluidsniveau; gebruik daarom de machine aan het laagst mogelijk toerental waarbij het werk uitgevoerd kan worden. Tijdens een werkdag, dient men regelmatige en gepaste pauzes te nemen om schade wegens trillingen en letsels aan de oren te vermijden.

4) Start de motor niet in gesloten ruimten waar zich gevaarlijke koolstofmonoxide kan ontwikkelen.

5) Werk enkel bij daglicht of met een goede kunstmatige verlichting en bij goede zichtbaarheid.

6) Bij stoffig terrein, raadt men aan de oppervlakte lichtjes te bevochtigen.

7) Wees geen storend element. Gebruik de machine enkel tijdens redelijke uren (niet 's ochtends vroeg of 's avonds laat, wanneer dit storend zou kunnen zijn voor andere personen).

8) Monteer geen apparaten of toebehoren op de machine die niet voorzien en gehomologeerd werden door de fabrikant.

9) Gebruik de machine in geen geval:

- zonder alle toebehoren gemonteerd te hebben die voor ieder gebruik voorzien zijn (blazen of zuigen);
- als er personen, in het bijzonder kinderen of dieren in de buurt zijn;
- in gesloten omgevingen, bij aanwezigheid van uitwasemingen, in ontplofbare omgevingen of nabij ontvlambare materialen of elektrische apparaten.

10) Blijf stil en stabiel staan:

- vermijd zoveel mogelijk te werken op een natte of glibberige grond, of in ieder geval op te oneffen of steile terreinen die de stabiliteit van de bediener tijdens het werken niet kunnen garanderen;
- loop niet maar ga normaal en let op oneffenheden van het terrein en de aanwezigheid van eventuele hindernissen;
- beoordeel de mogelijke risico's verbonden met het te bewerken terrein en tref alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen om borg te staan voor de eigen veiligheid, vooral op hellingen, oneffen, glibberige of mobiele terreinen.

11) Start de motor terwijl de machine stevig vastgehouden wordt:

- zorg ervoor dan de andere personen zich op een afstand van minstens 15 meter uit de draagwijdte van de machine bevinden;
- richt de geluidsdemper en dus de uitlaatgasen nooit naar ontvlambare materialen:

12) Wijzig de afstelling van de motor niet en laat het toerental van de motor niet buitengewoon hoog oplopen.

13) Overbelast de machine niet en gebruik geen kleine machine om zware werken te verrichten; het gebruik van een machine met aangepaste afmetingen zal de risico's beperken en de kwaliteit van het werk verbeteren.

14) Zorg ervoor niet krachtig tegen vreemde voorwerpen te stoten en let aandachtig op het wegschieten van materiaal en stof, veroorzaakt door de lucht; richt de luchtstraal niet op personen of dieren.

15) Bij gebruik als blazer, dient men aandachtig te vermijden dat het weggeblazen materiaal of het opgetilde stof personen of dieren kan verwonden of hun eigendommen kunnen beschadigen. Let steeds op de richting van de wind en werk nooit tegen de wind in. Plaats het verlengstuk van de blaaspijp steeds zodanig dat de luchtstroom nabij de grond blijft.

16) Steek geen voorwerpen met de hand in de zuigopening (bij gebruik als zuiger) en vermijd omvangrijke voorwerpen op te zuigen die de rotor kunnen beschadigen.

17) Tijdens de werking, moet men de handen ver van de zuigrooster en van de ejectie-opening van de lucht houden en de luchtdoorgang

niet verhinderen.

18) Schakel de motor uit:

- wanneer u de toebehoren voor het blazen of zuigen monteert of verwijdt;
- telkens wanneer u de machine onbeheerd achterlaat;
- vóórdat u benzine bijtankt.
- tijdens verplaatsingen tussen werkzones.

19) Schakel de motor uit en koppel de bougie-kabel los:

- vóórdat u de machine controleert, schoonmaakt of eraan werkt;
- nadat er een vreemd voorwerp opgezogen is. Controleer de machine op eventuele beschadigingen en voer de nodige reparaties uit alvorens de machine opnieuw te gebruiken;
- Indien de machine op abnormale wijze begint te trillen (spoor onmiddellijk de oorzaak van de trillingen op en verhelp ze)
- wanneer de machine niet gebruikt wordt.

20) Om brandgevaar te voorkomen, de machine niet met warme motor achterlaten op bladeren, droog gras, of ander ontvlambaar materiaal.

21) LET OP - In geval van breuken of ongevallen tijdens het werk, dient men de motor onmiddellijk stil te zetten en de machine te verwijderen om geen verdere schade te berokkenen; in geval van ongevallen met persoonlijke letsels of letsels aan derden, dient men onmiddellijk de meest geschikte eerste-hulp-procedures te volgen voor de situatie en zich tot een gezondheidsstructuur te richten voor de nodige zorgen. Verwijder zorgvuldig eventuele resten die schade of letsels aan personen of dieren kunnen veroorzaken indien ze onopgemerkt blijven.

22) LET OP - Het geluids- en trillingsniveau dat aangegeven is in deze handleiding, is de maximale gebruikswaarde van de machine. Gebrek aan onderhoud heeft een aanzienlijke invloed op het geluid en op de trillingen. Bijgevolg is het noodzakelijk preventieve maatregelen te treffen om mogelijke schade ten gevolge van een hoog geluidsniveau en stress van trillingen te vermijden; zorg voor het onderhoud van de machine, draag gehoorbeschermers, maak pauzes tijdens het werk.

23) De langdurige blootstelling aan trillingen kan neuro-vasculaire letsels en problemen veroorzaken (ook gekend onder de naam "fenomeen van Raynaud" of "witte hand"), vooral bij personen die circulatiestoornissen hebben. De symptomen kunnen betrekking hebben op de handen, de polsen en de vingers, met verlies van gevoeligheid, loomheid, jeuk, pijn, verkleuring of structurele wijzigingen van de huid. Deze effecten kunnen versterkt worden door een lage omgevingstemperatuur en/of een overdreven druk op de handgreep. Wanneer deze symptomen optreden, moet de machine minder lang

gebruikt worden en is het noodzakelijk een arts te raadplegen.

D) ONDERHOUD EN OPSLAG

1) LET OP - Verwijder de kap van de bougie en lees de desbetreffende aanwijzingen alvorens eender welke ingreep voor reiniging of onderhoud aan te nemen. Trek geschikte kleding en werkhandschoenen aan voor alle handelingen die gevaarlijk kunnen zijn voor de handen.

2) LET OP - Gebruik de machine nooit als er onderdelen versleten of beschadigd zijn. De defecte of beschadigde onderdelen moeten vernieuwd en niet gerepareerd worden. Gebruik enkel oorspronkelijke wisselstukken: het gebruik van niet originele en/of niet correct gemonteerde wisselstukken leidt tot beschadiging van de machine en brengt de veiligheid ervan in gedrang; dit kan leiden tot ongevallen of persoonlijke letsels en ontheft de Fabrikant van alle verplichtingen en aansprakelijkheden.

3) Alle onderhoudshandelingen en afstellingen die niet beschreven zijn in deze handleiding moeten uitgevoerd worden door uw Verkoper of in een gespecialiseerd Centrum dat beschikt over de nodige kennis en uitrustingen om de werken correct uit te voeren, met respect voor het oorspronkelijk niveau van veiligheid van de machine. Handelingen die uitgevoerd werden in niet geschikte structuren of door onbekwame personen doen elke vorm van garantie en alle verplichtingen of aansprakelijkheid van de Fabrikant vervallen.

4) Laat bouten en schroeven vastgedraaid zitten om er zeker van te zijn dat de machine altijd op een veilige manier gebruiksklaar is. Als u regelmatig onderhoud aan de heggenschaar pleegt, zal de werking ervan veilig blijven en zal het prestatieniveau bewaard blijven.

5) Voer geen ingrepen uit op de machine die niet in dit handboek beschreven zijn, en enkel wanneer men over de geschikte bevoegdheid en werktuigen beschikt.

6) Zet de machine niet met benzine in de tank in een ruimte waar de benzinedampen met vlammen, vonken of een warmtebron in aanraking zouden kunnen komen.

7) Laat de motor eerst afkoelen vóór het opbergen van de machine in elke willekeurige ruimte.

8) Om het risico voor brand te beperken, worden de motor, de geluidsdemper van de uitlaat en de opslagzone van de benzine vrij gehouden van zaagsel, takjes, bladeren of overtollig vet; laat geen recipiënten met snijafval in de ruimte achter.

9) Als u de tank moet ledigen, dient u dit in de open lucht te doen en wanneer de motor koud is.

10) Draag werkhandschoenen voor elke onder-

houdsingreep.

11) Vooraleer de machine op te bergen, de sleutels of het gereedschap gebruikt voor het onderhoud wegnemen.

12) Bewaar de machine buiten het bereik van kinderen!

13) Controleer de opvangzak vaak om slijtage en vermindering van de kwaliteit te vermijden.

E) TRANSPORT EN VERPLAATSING

1) Telkens wanneer de machine verplaatst of vervoerd moet worden, is het noodzakelijk:

- schakel de motor uit en maak het dopje van de bougie los;
- neem de machine enkel aan het handvat vast en richt de buizen zodat deze geen hindernis kunnen vormen.

2) Wanneer de machine vervoerd wordt met een voertuig, moeten de buizen verwijderd worden en moet de machine op dusdanige wijze geplaatst worden dat er voor niemand gevaar ontstaat en stevig geblokkeerd worden om te voorkomen dat de machine omvalt en beschadigd wordt of dat brandstof lekt.

F) MILIEUBESCHERMING

De bescherming van de omgeving moet een belangrijk en prioritair aspect vormen voor het gebruik van de machine, ten gunste van de civiele samenleving en de omgeving waarin we leven. Wees geen storend element.

- Volg nauwgezet de plaatselijke normen voor het verwerken van de verpakking, olie, benzine, batterijen, filters, versleten delen of eender welk element met een sterke invloed op de omgeving; deze afval mag niet met de huisafval weggeworpen worden, maar moet gescheiden worden en aan speciale verzamelcentra toevertrouwd worden, die de recyclage van de materialen zullen verzorgen.
- Volg nauwkeurig de lokale normen op voor de afdanking van het snijafval.
- Bij het uit bedrijf stellen van de machine, mag deze nooit in het milieu achtergelaten worden maar moet ze naar een opvangcentrum gebracht worden, volgens de geldende lokale normen.

GEBRUIKSNORMEN

OPMERKING – De afbeeldingen die overeenstemmen met de aanwijzingen bevinden zich van pag. iii van deze handleiding.

1. VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

De machine kan gebruikt worden als blazer of als zuiger; voor elk van deze functies, moet men de daarvoor bestemde toebehoren die samen met de machine geleverd worden, correct voorbereiden.

▲ LET OP! *De machine moet op een vlakke en solide ondergrond uitgepakt en gemonteerd worden, met voldoende bewegingsruimte voor de machine en de verpakking, en steeds met gebruik van geschikte werktuigen.*

BELANGRIJK *De veiligheidssystemen verhinderen het opstarten van de motor, indien de zuig- of blaasbuizen niet correct gemonteerd zijn.*

1.1 GEBRUIKS ALS BLAZER (Afb. 1)

- De opening van de eerste blaasbuis (1) uitlijnen met de holtes (2) van de opening waar de lucht uitkomt, stevig op de buis duwen om ze stevig vast te zetten.
- De opening van de tweede blaasbuis (3) uitlijnen met het uitstekende deel (4) van de eerste buis, op de buis duwen en deze 90° met de klok mee draaien naar een van de voorziene posities, om ze stevig vast te zetten.

OPMERKING *Monteer de buis met het plat of rond uiteinde, in functie van het soort werk.*

Om de eerste buis (1) te verwijderen, steekt men de meegeleverde schroevendraaier in de opening (5) en duwt men stevig om de buis te verwijderen uit de opening waar de lucht uitkomt.

1.2 GEBRUIKS ALS ZUIGER (Afb. 2)

- De opening van de eerste verbindingbuis van de zak (1) uitlijnen met de holtes (2) van de opening waar de lucht uitkomt, stevig op de buis duwen om ze stevig vast te zetten.
- Het mondstuk van de opvangbuis (1) in de daarvoor bestemde opening van de opvangzak (3) steken en de opening weer sluiten met het daarvoor bestemde velcro-gespje (4).
- De eerste zuigbuis (5) verbinden met de tweede (6), door de twee verwijzingspijltjes (7) uit te lijnen en stevig aanduwen om het uiteinde (6a) van de tweede buis stevig vast te haken in de opening (5a) van de eerste zuigbuis.
- De meegeleverde schroevendraaier in de opening (8) steken en duwen om de vergrendeling los te haken en het beschermend rooster (9) te openen.
- De verwijzingspennen (10) uitlijnen met de holtes (11) van de eerste zuigbuis en tegen de klok in draaien, om deze stevig vast te haken.

- De opvangzak diagonaal op uw schouder plaatsen en de hoogte afstellen aan de hand van de riem.

OPMERKING *De montage is correct wanneer het afgeronde deel van het zuigmondstuk naar het terrein gericht is.*

2. VOORBEREIDING VAN HET WERK

2.1 CONTROLE VAN DE MACHINE

Alvorens de machine te gebruiken, is het noodzakelijk:

- te controleren of er geen schroeven loszitten aan de machine;
- bij gebruik als zuiger, moet men nagaan of de opvangzak integer en goed gesloten is, en of de ritssluiting correct werkt;
- te controleren of de luchtfilter schoon is;
- te controleren of de handgrepen goed bevestigd zijn;
- de toebehoren al naargelang de soort werking (blazen of zuigen) klaarmaken en controleren of ze correct bevestigd zijn;
- brandstof bijvullen, volgens de volgende aanwijzingen.

2.2 BEREIDING VAN HET BRANDSTOFMENGSEL

Deze machine is uitgerust met een tweetaktmotor waarvoor een mengsel van benzine en smeerolie gebruikt moet worden.

BELANGRIJK *Het gebruik van alleen benzine beschadigt de motor en doet de garantie vervallen.*

BELANGRIJK *Gebruik alleen brandstof en smeermiddelen van goede kwaliteit, om de prestaties in stand te houden en borg te staan voor de levensduur van de mechanische componenten.*

2.2.1 Eigenschappen van de benzine

Gebruik alleen loodvrije benzine (groen) met een octaangehalte van minstens 90 N.O.

BELANGRIJK *Groene benzine zorgt altijd voor wat afzettingen in het recipiënt indien het langer dan 2 maanden bewaard wordt. Gebruik altijd verse benzine!*

2.2.2 Eigenschappen van de olie

Gebruik alleen synthetische olie van uitstekende kwaliteit, specifiek voor tweetaktmotoren.

Bij uw Verkoper zijn oliën beschikbaar die spe-

ciaal bestudeerd werden voor dit type van motor en in staat zijn om voor een hoge bescherming te zorgen.

2.2.3 Bereiding en bewaring van het mengsel

⚠ GEVAAR! *De benzine en het mengsel zijn ontvlambaar!*

- Bewaar de benzine en het mengsel in speciale recipiënten voor brandstof, op een veilige plaats, uit de buurt van warmtebronnen of naakte vlammen.
- De recipiënten moeten buiten het bereik van kinderen bewaard worden.
- Niet roken tijdens de bereiding van het mengsel en de benzinedampen niet inademen.

De tabel geeft de hoeveelheden benzine en olie weer te gebruiken voor de bereiding van het mengsel naargelang het aangewend type van olie.

Voor de bereiding van het mengsel:

- Doe ongeveer de helft van de benzine in een geschikte tank.
- Voeg er alle olie aan toe, volgens de tabel.
- Voeg de rest van de benzine toe.
- Sluit de dop en schud krachtig.

BELANGRIJK *Het mengsel is onderhevig aan veroudering. Bereid niet te veel mengsel, om afzettingen te voorkomen.*

BELANGRIJK *Zorg ervoor dat de recipiënten van de benzine en het mengsel goed worden gewassen.*

2.3 BIJVULLEN VAN BRANDSTOF

⚠ GEVAAR! *Niet roken tijdens het bijvullen en de benzinedampen niet inademen.*

⚠ LET OP! *Open de dop van de tank voorzichtig omdat er druk ontstaan kan zijn aan de binnenkant.*

Vooraleer bij te vullen:

- Plaats de machine effen en stabiel, met de vuldop van het reservoir naar boven.
- Maak de dop van het reservoir en de zone rond de dop schoon om te voorkomen dat tijdens het bijvullen onzuiverheden terechtkomen in het mengsel.
- Open de dop van het reservoir voorzichtig om de druk geleidelijk aan af te laten.

Om brandstof bij te vullen:

- Schud men krachtig het reservoir waarin het mengsel voorbereid werd.

- Middels een trechter, giet men de geschikte hoeveelheid brandstof voor het uit te voeren werk in de schaaflles.
- Bijvullen zonder de tank tot aan de rand te vullen (Afb. 3).

OPMERKING *De optimale inhoud van het reservoir van de machine stemt overeen met ongeveer de helft van het vermogen van de fles met schaalverdeling.*

⚠ LET OP! *De dop van het reservoir moet altijd stevig weer vastgedraaid worden.*

⚠ LET OP! *Reinig onmiddellijk elk spoor van mengsel dat eventueel gemorst werd op de machine of op de grond en start de motor pas wanneer de benzinedampen volledig opgelost zijn.*

3. GEBRUIK VAN DE MACHINE

3.1 OPSTARTEN VAN DE MACHINE

Vooraleer de motor op te starten, moet men de machine op een stabiele positie plaatsen en zich ervan verzekeren dat ze niet op de blaas- of zuigbuizen steunt.

3.1.1 Start met koude motor

Met start bij koude motor wordt bedoeld een start na minstens 5 minuten dat de motor uitgeschakeld is of na het bijvullen van brandstof.

Om de motor te starten (Afb. 4):

1. Schakel de starter in door de hendel (2) in de stand «CHOKE» te brengen.
2. Druk 7-10 keer op de knop van de voorinspuiting (primer) (3) om de brandstoftoevoer te bevorderen.
3. Houd de machine stevig vast met een hand op de handgreep (6), om de controle ervan niet te verliezen tijdens het starten.
4. Draai langzaam de startknop 10-15 cm tot u een zekere weerstand gewaarwordt. Geef dan enkele keren een stevige ruk tot de machine in gang schiet.

BELANGRIJK *Om te voorkomen dat het touw breekt, wordt er niet over de gehele lengte aan getrokken. Laat het touw niet langs de rand van de opening van de touwgeleider schuren en laat de knop geleidelijk aan los, om te voorkomen dat het touw op ongecontroleerde wijze naar binnen schiet.*

5. De hendel (2) weer in de stand «RUN» zetten.

6. Trek opnieuw aan de startknop, en druk de versnelling (4) helemaal in, tot de motor normaal in gang komt.
7. Zodra de motor loopt, de versnelling (4) kortstondig bedienen om de motor weer tot het minimumtoerental te brengen.
8. Duw kort op de versnelling om de motor op te warmen, alvorens de machine te gebruiken.

BELANGRIJK Indien de knop van het starttouw herhaaldelijk bediend wordt met de starter ingeschakeld, kan de motor vastlopen en de start bemoeilijkt worden.

Indien de motor overbelast is, dient men de procedure voor warm starten meerdere malen te herhalen, om de overvloed aan brandstof te verwijderen.

3.1.2 Start bij warme motor

Om de motor warm te starten onmiddellijk na het stoppen van de motor, volgt men de punten 2 - 3 - 4 - 6 van de vorige procedure, en let men erop de primer (3) slechts 2-3 keer in te schakelen.

3.2 AFSTELLING VAN DE SNELHEID (Fig. 4)

De draaisnelheid van de rotor moet in verhouding zijn met het soort werk en wordt bepaald door de bediening van de versnelling (4) op het bovenste handvat. De versnellingshendel kan in elke gewenste positie gehouden worden door middel van de blokkeringshendel (5).

3.3 STOP VAN DE MACHINE (Fig. 4)

Om de motor uit te schakelen:

- De vergrendelhendel (5) naar beneden draaien.
- Het commando van de versneller (4) loslaten.
- Druk de schakelaar (1) naar de stand «O» tot de motor stilvalt, laat vervolgens de schakelaar los die automatisch naar de stand «I» gaat voor het volgende opstarten.

4. BEDRIJFSWIJZEN

4.1 GEBRUIKS ALS BLAZER (Afb. 5)

▲ LET OP! Tijdens het werk, moet de machine steeds stevig vastgehouden worden met de rechterhand op het bovenste handvat.

Het is raadzaam de snelheid van de motor af te stellen op het soort materiaal dat verwijderd moet worden.

- gebruik de motor met een laag toerental voor

lichte materialen en kleine struikjes op het gras;

- gebruik de motor met een middelmatig toerental om gras en lichte bladeren te verwijderen van asfalt of een vast terrein;
- gebruik de motor aan een hoog toerental voor zwaardere materialen, zoals verse sneeuw of omvangrijke afval.

▲ LET OP! Wees steeds zeer aandachtig om te vermijden dat het verwijderde materiaal of opgeblazen stof letstels zou kunnen berokkenen aan personen of dieren of schade aan eigendommen. Let steeds op de richting van de wind en werk nooit tegen de wind in.

4.2 GEBRUIKS ALS ZUIGER (Afb. 6)

▲ LET OP! Tijdens het werken, moet de machine steeds stevig vastgehouden worden met twee handen, met het rechterhand op het bovenste handvat en het linkerhand op het onderste handvat, zodat de opvangzak zich aan de linkerkant van de bediener bevindt.

Bij gebruik als zuiger, is het raadzaam de motor aan een middelmatige/hoge snelheid te gebruiken.

Voer het zuigwerk uit met het afgeronde uiteinde van de buis op enkele centimeters afstand van het terrein.

De opvangzak dient ook als filter, zoals die van een gewone huishoudelijke stofzuiger, daarom is het raadzaam dat:

- deze zak steeds vrij kan opzwellen en niet verklemd is rond de steunriem;
- deze nooit volledig gevuld wordt;
- de opgezogen voorwerpen die de integriteit ervan zouden kunnen compromitteren onmiddellijk verwijderd worden.

Om de opvangzak te ledigen moet men:

- de motor afzetten;
- de ritssluiting (1) openen en de zak ledigen, zonder deze van de verbindingsbuis los te maken.

BELANGRIJK Bij gebruik als zuiger, mag men geen nat gras of natte bladeren opzuigen, om te vermijden de rotor en de spiraal te verstropen.

BELANGRIJK Bij gebruik als zuiger, kunnen er mogelijk per ongeluk voorwerpen opgezogen worden die de machine kunnen verklemmen en de rotor kunnen blokkeren. In dit geval:

- stop onmiddellijk de motor;

- demonteer de zuigbuis;
- verwijder het vreemd lichaam vanuit de zuigopening.

Verzeker u ervan dat de rotor en het spiraalhuis volledig vrij zijn alvorens de machine opnieuw te gebruiken.

BELANGRIJK Een te volle zak vermindert de werkzaamheid van de machine en kan de motor doen oververhitten.

4.3 NA HET WERKEN

Na het werken:

- Schakel de motor uit zoals eerder aangegeven (Hoofdstuk 6).
- Ontkoppel de kap van de bougie.
- Maak de opvangzak leeg in geval van gebruik als zuiger.
- Indien men de blaasbuizen wil verwijderen, moet men de bevestigingsvijs (1) en de daarbij horende rondsels (2) weer plaatsen (Afb. 1 en 2).
- Als men de zuigbuizen wil verwijderen, moet men het rooster (6) sluiten en de knop vastdraaien (5) (Afb. 2).

5. GEWOON ONDERHOUD

Een correct onderhoud is fundamenteel om in de tijd de oorspronkelijke efficiëntie en gebruiksveiligheid van de machine in stand te houden.

▲ LET OP! *Tijdens het onderhoud:*

- *Haal de kap van de bougie.*
- *Wacht tot de motor voldoende afgekoeld is.*
- *Werkhandschoenen dragen*
- *Voer geen ingrepen uit zonder de nodige kennis en werktuigen.*

5.1 OPSLAG

Na het werken, wordt de machine zorgvuldig vrijgemaakt van stof en vuil en worden de defecte onderdelen gerepareerd of vervangen.

De machine moet op een droge plaats bewaard worden en beschermt tegen weer en wind.

5.2 CILINDER EN GELUIDSDEMPERS

Om brandgevaar te beperken, worden de vleugels van de cilinder regelmatig gereinigd met perslucht en wordt de zone van de geluidsdemper vrijgemaakt van stof, bladeren of ander afval.

5.3 STARTGROEP

Om oververhitting en schade aan de motor te voorkomen, moeten de roosters voor de aanzuiging van de koellucht altijd schoon en vrij van zaagsel en vuil zijn.

Het starttouw moet vervangen worden bij de eerste tekenen van slijtage.

5.4 BEVESTIGINGEN

Controleer regelmatig of alle schroeven en moeren goed aangezet zijn en of de handgrepen stevig vastzitten.

5.5 REINIGING VAN DE LUCHTFILTER (Afb. 7)

BELANGRIJK *Het is essentieel dat de luchtfilter gereinigd wordt, voor de goede werking en de levensduur van de machine. Werk nooit zonder filter of met een beschadigde filter, om geen onherroepelijke schade toe te brengen aan de motor.*

De reiniging wordt uitgevoerd elke 8-10 werkuren.

Om de filter te reinigen:

- Draai de knop los (1), demonteer het deksel (2) en verwijder het filterelement (3).
- Was het filterelement (3) met water en zeep. Gebruik geen benzine of andere oplosmiddelen.
- Laat de filter drogen aan de lucht.
- Hermonteer het filterelement (3) en het deksel (2) door het met de knop (1) te bevestigen.

5.6 CONTROLE VAN DE BOUGIE (Afb. 8)

Periodiek wordt de bougie gedemonteerd en gereinigd, door eventuele restjes te verwijderen met een metalen borsteltje.

Controleer en herstel de correcte afstand tussen de elektrodes

Hermonteer de bougie en draai hem stevig vast met de bijgeleverde sleutel.

De bougie moet ingeval van doorgebrande elektroden of een beschadigde isolatie, en ieder geval elke 50 werkuren, vervangen worden door een bougie met analoge karakteristieken.

5.7. REGELING VAN DE CARBURATOR

BELANGRIJK *Wanneer de motor dreigt stil te vallen of indien men geen groot verschil in snelheid voelt wanneer de versnelling wordt ingeschakeld, dient men de carburatie laten afstellen. Deze handeling moet uitgevoerd worden door uw Wederverkoper.*

5.8 LANGDURIGE PERIODE VAN INACTIVITEIT

BELANGRIJK Indien men van plan is de machine langer dan 2 - 3 maanden niet te gebruiken, moeten een aantal voorzorgsmaatregelen getroffen worden om problemen te vermijden bij het hervatten van het werk of om permanente schade aan de motor te voorkomen.

5.8.1 Opberging

Alvorens de machine op te bergen:

- Ledig de brandstoftank.
- Start de motor en laat hem op het laagste toerental draaien tot de stilstand, zodat alle in het reservoir overgebleven brandstof opgebruikt wordt.

- Laat de motor afkoelen en verwijder de kap van de bougie.

5.8.2 Hervatten van de activiteit

Wanneer de machine weer gestart wordt:

- Hermonteer de kap op de bougie.
- Bereid de machine voor zoals aangegeven in het hoofdstuk “Voorbereiding voor het werk”.

6. BUITENGEWOON ONDERHOUD

Deze ingrepen mogen enkel door uw Verkoper uitgevoerd worden.

Handelingen die uitgevoerd werden in niet ge-

ONDERHOUDSPROGRAMMA		Alvorens het werk aan te vangen	Aan het einde van het dagelijks werk	Na iedere stop voor bijvullen	Wekelijks	Maandelijks	Om de 12 maanden	In geval van problemen	In geval van beschadiging	Indien nodig
Volledige machine	Visuele controle (condities, slijtage, lekken)	●		●						
	Reiniging		●							
Handgreep	Controle werkzaamheid	●		●						
Luchtfilter	Reiniging						●	●		●
	Vervanging								●	●
Filter in brandstoftank	Controle							●		
	Vervanging van de filter						●		●	●
Carburator	Controle toerental	●		●						
	Regeling van het minimumtoerental									●
Bougie	Afstelling afstand elektroden							●		
	Vervanging na 100 werkuren									
Koelopeningen	Reiniging									●
Alle toegankelijke schroeven	Controle							●		
	Vastklemmen									●
Antitrilelementen	Controle	●						●		●
	Vervanging ¹⁾								●	
Veiligheidslabels	Vervanging								●	
Geluidsdemper	Reiniging ¹⁾							●		

1) Men raadt aan dit werk door een Servicecentrum te laten uitvoeren.
Gebruik uitsluitend originele reserveonderdelen.

schikte structuren of door onbekwame personen doen de garantie vervallen.

6.1 BRANDSTOFFILTER

In het reservoir werd voorzien in een filter die voorkomt dat onzuiverheden binnendringen in de motor.

Eenmaal per jaar moet de filter vervangen worden door uw verkoper.

6.2 REGELING VAN DE CARBURATOR

De carburator werd in de fabriek geregeld met het oog op de beste prestaties in alle omstandigheden, met een minimale uitstoot van schadelijke gassen, overeenkomstig de geldende normen.

In geval van schaarse prestaties, wendt u zich tot de Verkoper voor een controle van de brandstoftoevoer en de motor.

Opvangzak vol of verstopt	Ledig de zak (zie hoofdstuk 4)
4. De motor maakt teveel rook	
Verkeerde samenstelling van het mengsel	Bereid het mengsel volgens de aanwijzingen (zie hoofdstuk 2)
Brandstofproblemen	Contacteer uw Verkoper
5. De machine begint op abnormale wijze begint te trillen	
Beschadiging of losgekomen delen	Schakel de motor uit en koppel de kabel van de bougie los Controleer eventuele beschadigingen; Controleer of er delen losgekomen zijn en schroef ze weer vast. Voer de controles, vervangingen of herstellingen uit bij een Gespecialiseerd Centrum

7. STORINGEN

Wat te doen bij ...	
Oorsprong van het probleem	Correctieve actie
1. De motor start niet of blijft niet draaien	
De startprocedure is niet correct	Volg de aanwijzingen (zie hoofdstuk 3)
De bougie is vuil of de afstand tussen de elektroden is niet gepast	Controleer de bougie (zie hoofdstuk 5)
Verstopte luchtfilter	Reinig en/of vervang de filter (zie hoofdstuk 5)
Brandstofproblemen	Contacteer uw Verkoper
Zuigrooster open zonder dat de eerste zuigbuis gemonteerd werd	Hersluit het rooster of monteer de eerste zuigbuis (zie hoofdstuk 1)
2. De motor start maar heeft weinig vermogen	
Verstopte luchtfilter	Reinig en/of vervang de filter (zie hoofdstuk 5)
Brandstofproblemen	Contacteer uw Verkoper
Blaasbuis of zuigbuis niet gemonteerd	Monteer de buis
3. De motor werkt onregelmatig of heeft geen vermogen bij belasting	
De bougie is vuil of de afstand tussen de elektroden is niet gepast	Controleer de bougie (zie hoofdstuk 5)
Brandstofproblemen	Contacteer uw Verkoper

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Soffiatore-Aspiratore portatile da giardino, soffiatura/aspirazione

a) Tipo / Modello Base

SBL 327 V

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC /
- e) Ente Certificatore /
- f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- EMCD: 2014/30/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 15503:2009+A2:2015

EN ISO 14982:2009

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- i) Flusso d'aria

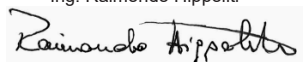
106,6	dB(A)
109	dB(A)
72	m³/s

- m) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

- n) Castelfranco V.to, 27.06.2017

Vice Presidente Quality & Customer Service
Ing. Raimondo Hippoliti



IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотуризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA SpA ja neile rakendub autorikaitseadus – dokumendi igasuguse osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlaisen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojo vadovo turinis ir paveikslėliai skirti tik „STIGA SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA SpA og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje STIGA SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA SpA och skyddas av upphovs rätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça STIGA SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	
Type:	 L_{WA} dB
..... -s/n -Art.N	
CE	